

ciudad : *Quare, P. C., secedant*; y que confiez en su diligencia, en la autoridad del senado. valor de sus cabaleros y reunion de los buenos : *Polliceor*; y suplica á Júpiter Stator aleje á Catilina y á sus aliados, y los castigue como merecen : *Tum tu, Jupiter.*

## ORATIO

## PRO Q. LIGARIO.

## ARGUMENTO.

Comenzada la guerra civil entre Pompeyo y César, enviaron á Publio Accio á la provincia de África para que sucediese en el gobierno de ella á Quinto Ligario, que á la sazón la gobernaba en calidad de lugarteniente. Pero habiéndose Quinto Ligario detenido por algun tiempo en la misma África despues de la llegada de Publio Accio, no permitió la entrada en dicha provincia á Quinto Tuberon, porque en compañía de su padre pretendia ganarla para el partido de Pompeyo. Ofendido por esta causa Quinto Tuberon, despues de concluida la guerra civil, acusó á Quinto Ligario á presencia de César de haber usurpado el gobierno de África á favor de Pompeyo. Ciceron le defendió por medio de esta oracion, disculpándole, é interponiendo su mediacion.

Pomponio el jurisconsulto llama á esta oracion la mas hermosa y delicada de cuantas compuso y dijo Ciceron.

Novum crimen <sup>1</sup>, C. Cæsar, et ante hunc diem inauditum propinquus meus ad te Q. Tubero detulit, Q. Ligarium in Africâ fuisse : idque C. Pensa, præstanti vir ingenio, fretus fortasse eâ familiaritate quæ est ei tecum, ausus est confiteri. Itaque, quò me veritam nescio. Paratus enim veneram<sup>2</sup>, cum

INTERPRETACION. <sup>1</sup>*Novum crimen*, de un delito nuevo y hasta el dia de hoy nunca oido te ha hecho delacion. <sup>2</sup>*Paratus veneram*, venia con ánimo de aprovecharme de tu falta de informe para sal-

tu id neque per te scires, neque audire aliunde potuisses, ut ignoratione tuâ ad hominis miseri salutem abuterer. Sed quoniam diligentiam inimici investigatum<sup>4</sup> est quod latebat, confitendum est, ut opinor : præsertim cum meus necessarius C. Pansa fecerit, ut id jam<sup>2</sup> integrum non esset : omissâque controversiâ, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, quâ plurimi sunt conservati, cum a te non solum liberationem<sup>3</sup> culpæ, sed errati veniam impetravissent. Habes igitur, Tubero, quod est accusatori maximè optandum, confitentem reum<sup>4</sup>; sed tamen ita confitentem, se in eâ parte fuisse, quâ te, Tubero, quâ virum omni laude dignum patrem tutum. Itaque prius de vestro delicto confiteamini necesse est, quàm Ligarii ullam<sup>5</sup> culpam reprehendatis.

Q. igitur Ligarius, cum esset adhuc nulla belli suspicio, legatus<sup>6</sup> in Africam cum proconsule C. Considio profectus est : quâ in legatione et civibus et sociis ita se probavit, ut decedens Considius provinciâ, satisfacere hominibus non posset, si quemquam alium provinciæ præfecisset. Itaque Q. Ligarius, cum diu recusans nihil profecisset, provinciam accepit invitus : cui sic <sup>7</sup> præfuit in pace, ut et civibus et sociis gratissima esset ejus integritas et fides. Bellum subito exarsit<sup>8</sup>, quod qui

var á un desvalido. <sup>1</sup>*Investigatum*, se ha descubierto. <sup>2</sup>*Id jam*, que no nos quedase arbitrio para otra cosa; y dejada á un lado la disputa, todo mi discurso debe dirigirse á tu misericordia. <sup>3</sup>*Liberationem*, la justificacion de su culpa, sino tambien el perdón de su yerro. <sup>4</sup>*Reum*, un reo confeso, pero reo que confiesa haberse hallado en el mismo partido que tú y tu padre, etc. <sup>5</sup>*Ullam*, antes que reprendais alguna culpa en Ligario. <sup>6</sup>*Legatus*, en calidad de lugarteniente partió á Africa en compañía del proconsul C. Considio, en cuya comision mereció tal aprobacion, no solo de los ciudadanos, sino tambien de los aliados, que al retirarse Considio de la provincia, no hubiera podido contentar á aquellas gentes si hubiera puesto á cualquier otro en el gobierno. <sup>7</sup>*Cui sic*, el que de tal manera desempeñó en tiempo de paz, que su desinterés y fidelidad fué muy del agrado, etc. <sup>8</sup>*Exarsit*, se encendió sin pensar la guerra...

NOTAS Y ARTIF. RET. *Abuterer* : el verbo *abutar*, aunque por lo comun significa hacer mal uso, algunas veces significa tambien hacerlo bueno.

*Habes igitur* confiesa el delito

para conciliar la benignidad.

*Q. igitur Ligarius*, narracion en que se refiere como fué al Africa con Considio, se le hizo prefecto de la provincia, y cuán lejos estaba de hacer guerra.

erant in Africâ, ante audierunt<sup>1</sup> geri, quàm parari. Quo audito, partim cupiditate<sup>2</sup> inconsideratâ, partim cæco quodam timore, primò salutis causâ, pòst etiam studii sui, quærebant aliquem ducem<sup>3</sup>. Tum Ligarius domum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari<sup>4</sup> negotio passus est. Interim P. Actius Varus, qui prætor Africam obtinuerat, Uticam venit. Ad eum statim concursus<sup>5</sup> est. Atque ille non mediocri cupiditate arripuit imperium; si illud imperium esse potuit, quod ad privatum clamore multitudinis imperitæ nullo publico consilio deferebatur. Itaque Ligarius, qui omne negotium cuperet effugere<sup>6</sup>, paulum adventu Vari conquievit<sup>7</sup>. Adhuc, C. Cæsar, Q. Ligarius, omni culpâ vacat: domo est egressus, non modò nullum ad bellum, sed ne ad minimam quidem suspicionem belli: legatus in pace profectus, in provinciâ pacatissimâ ita se gessit, ut ei pacem esse expediret. Profectio certè animum tuum non debet offendere. Num igitur remansio<sup>8</sup>? Multò minùs. Nam profectio voluntatem habuit non turpem<sup>9</sup>; remansio etiam necessitatem honestam. Ergo hæc duo tempora carent crimine: unum, cum est legatus profectus; alterum, cum, efflagitatus a provinciâ, præpositus Africæ est. Tertium est tempus, quo post adventum Vari in Africâ restitit. Quod si est criminis<sup>10</sup>, necessitatis crimen est, non voluntatis. An ille, si potuisset illinc ullo modo evadere, Uticæ potiùs quàm Romæ, cum P. Actio quàm cum concordissimis fratribus, cum alienis esse quàm suis maluisset? Cum ipsa legatio<sup>11</sup> plena de-

<sup>1</sup> *Audierunt*, antes oyeron que estaba trabada, que el que se hacian los preparativos. <sup>2</sup> *Cupiditate*, pasion. <sup>3</sup> *Ducem*, que les sirviese de jefe, primeramente para su seguridad, y despues para apoyar su inclinacion. <sup>4</sup> *Implicari*, enredarse en ningun bando. <sup>5</sup> *Concursus*, acudieron todos á él, y este no con menor ansia se apoderó del mando, si pudo ser mando el que se daba á un particular por la gritería de la ignorante multitud, sin autoridad pública. <sup>6</sup> *Effugere*, huir el cuerpo. <sup>7</sup> *Conquievit*, se sosegó. <sup>8</sup> *Remansio*, su detencion. <sup>9</sup> *Non turpem*, en su partida no hubo mala intencion, y en su detencion una honrosa necesidad. <sup>10</sup> *Criminosum*, en el que si haya culpa. <sup>11</sup> *Legatio*, habiendo su gobierno

*Tertium*, no es probable que Q. Ligario quisiese mas vivir en Útica y con Varo que en Roma con sus hermanos: tuvo que estar en África; luego estubo por necesidad, no por vo-

luntad.

*Cum ipsa*, prueba de la proposicion por comparacion de mayor á menor.

siderii ac sollicitudinis fuisset, propter incredibilem quemdam fratrum amorem, hic æquo animo esse potuit, bellì dissidio distractus a fratribus?

Nullum igitur habes, Cæsar, adhuc in Q. Ligario signum alienæ<sup>2</sup> a te voluntatis. Cujus ego causam animadvertè quæso quâ fide<sup>3</sup> defendam, cum prodo<sup>4</sup> meam. O clementiam admirabilem, atque omni laude, prædicatione, litteris, monumentisque decorandam! M. Cicero apud te defendit alium<sup>5</sup> in eâ voluntate non fuisse, in quâ se ipsum confitetur fuisse; nec tuas tacitas cogitationes extimescit, nec quid tibi, de alio audienti, de se ipso occurrat, reformidat. Vide quàm non reformidem, vide quanta lux liberalitatis et sapientiæ tuæ mihi apud te dicenti oboriatur. Quantum potero voce contendam, ut hoc populus romanus exaudiat. Suscepto bello, Cæsar, gesto etiam ex magnâ parte, nulla vi<sup>6</sup> coactus, iudicio meo ac voluntate ad ea arma profectus sum, quæ erant sumpta contra te. Apud quem igitur hoc dico? nempe<sup>7</sup> apud eum, qui cum hoc sciret, tamen me, antequam videret, reipublicæ reddidit; qui ad me ex Ægypto litteras misit, ut essem<sup>8</sup> idem, qui fuisset; qui cum ipse imperator in toto imperio populì romani unus<sup>9</sup> esset, esse me<sup>10</sup> alterum passus est; a quo, hoc ipso C. Pensâ mihi nuntium perferente, concessos fascas laureatos tenui,

sido lleno de congojas y desasosiego. <sup>1</sup> *Æquo*, con tranquilidad.

<sup>2</sup> *Alienæ*, de voluntad enajenada de ti. <sup>3</sup> *Quâ fide*, con qué confianza. <sup>4</sup> *Cum prodo*, cuando publico la mia. <sup>5</sup> *Alium*, que otro no se halló en el partido que él mismo confiesa haber seguido, ni teme lo que interiormente pensarás, ni le causa recelo lo que te ocurrirá de si mismo cuando lo oyes hablar de otro. Mira cuán léjos estoy de temer, mira qué gran golpe de luz me da tu liberalidad y sabiduría cuando hablo en tu presencia. Esforzaré mi voz cuanto pueda, etc. <sup>6</sup> *Nullâ vi*, sin que nadie me obligara, por mi propio dictamen y voluntad me agregué á aquel partido que tomó las armas contra ti. <sup>7</sup> *Nempe*, puntualmente. <sup>8</sup> *Ut essem*, que perseverase en el grado mismo en que me hallaba. <sup>9</sup> *Unus*, el único. <sup>10</sup> *Esse me*, permitió que fuese yo el segundo...

*Nullum igitur*, mas benigno debes ser para con aquel de cuya voluntad contra ti no consta, que contra aquel que sabes fué tu enemigo: te has mostrado mas benigno conmigo que fui del bando contrario al tuyo

uego mas lo debes ser con Ligario, de quien no consta haya sido tu contrario.

Amplifica la asuncion exagerando su falta y la clemencia de Cæsar.

quoad tenendos putavi; qui mihi <sup>1</sup> tum denique se salutem putavit reddere, si eam nullis spoliata ornamentis dedisset. Vide, quæso, Tubero, ut qui de meo facto non dubitem dicere, de Ligarii non audeam confiteri. Atque hæc propterea de me dixi, ut mihi Tubero, cum de se eadem dicerem, ignosceret<sup>2</sup>. Cujus ego industriæ<sup>3</sup> gloriæque faveo, vel propter propinquam cognationem, vel quod ejus ingenio studiisque delector, vel quod laudem adolescentis propinqui existimo etiam ad meum aliquem fructum<sup>4</sup> redundare. Sed hoc quæro, quis putet fuisse crimen esse in Africâ Ligarium? Nempis, qui et ipse in eadem Africâ esse voluit, et prohibitum se a Ligario queritur, et certè contra ipsum Cæsarem est congressus<sup>5</sup> armatus. Quid enim, Tubero, tuus ille districtus in acie Pharsalicâ gladius agebat<sup>6</sup>? Cujus latus<sup>7</sup> ille mucro petebat? qui sensus erat armorum tuorum? quæ tua mens? oculi? manus? ardor animi? quid cupiebas? quid optabas? Nimis<sup>8</sup> urgeo: commoveri videtur adolescens: ad me revertar, iisdem in armis fui. Quid autem aliud egimus, Tubero, nisi ut, quod hic potest, nos possemus? Quorum igitur impunitas<sup>9</sup>, Cæsar, tuæ elementæ laus est, eorum ipsorum ad crudelitatem te acuet oratio? Atque in hac causâ non nihil equidem, Tubero, etiam tuam, sed multò magis

<sup>1</sup> Qui mihi, el que juzgó no me daba la vida si no me la daba acompañada de todos mis honores. <sup>2</sup> Ignosceret, no llevase á mal. <sup>3</sup> Industriæ, de cuyo talento y fama soy apasionado. <sup>4</sup> Fructum, redunda en algun provecho mio. <sup>5</sup> Congressus, con las armas en la mano ha peleado contra, etc. <sup>6</sup> Agebat, en qué se empleaba. <sup>7</sup> Latus, á qué costado se dirigia su punta? cuál era el objeto de tus armas? cuál tu intencion? á dónde dirigias tus ojos? á dónde tus manos? á dónde la fogosidad de tu ánimo? <sup>8</sup> Nimis, demasiado le aprieto: el jóven parece que se altera: volveré á hablar de mí: me hallé en el mismo partido. <sup>9</sup> Impunitas, te estimulará á la

Atque hæc, el acusador no debe echar en cara á otro el delito que él tambien ha cometido: Tuberon quiso estar en Africa, y estuvo en Farsalia contra César; luego no debe acusar á Ligario.

Sed hoc quæro, asuncion.

Acie Pharsalicâ, conmovido César de la viveza de esta amplificacion son que pinta Ciceron la guerra de

Farsalia, dice Quintiliano que estuvo tan absorto oyéndola, que se le cayeron de la mano los papeles de la sentencia contra Ligario.

Atque in hac causâ, es injusto pedir la muerte de un reo, y estorbar que pida perdon: esto pretende Tuberon; luego pide injustamente en esta causa.

atris tui prudentiam desidero<sup>1</sup>: quòd homo cum ingenio tum etiam doctrinâ excellens, genus hoc causæ quod esset, non viderit. Nam si vidisset, quo vis profectò, quàm isto modo agi<sup>2</sup> maluisset. Arguis fatentem, non est satis; accusas eum mihi causam habet, aut, ut ego dico, meliorem quàm tu; aut, ut tu vis, parem. non Hæc modò mirabilia<sup>3</sup> sunt, sed prodigii simile est quod dicam. Non habet eam vim<sup>4</sup> ista accusatio, ut Ligarius condemnetur, sed ut necetur. Hoc egit civis romanus antete nemo. Externi<sup>5</sup> isti sunt mores. Usque ad<sup>6</sup> sanguinem incitari solet odium aut levium Græcorum, aut immanium barbarorum. Nam quid aliud agis? Ut Romæ ne sit? ut domo careat? ne cum optimis fratribus, ne cum hoc T. Broccho avunculo suo, ne cum ejus filio consobriño suo, ne nobiscum vivat? ne sit in patriâ? Num est? Num potest magis carere<sup>7</sup> his omnibus, quàm caret? Italiâ prohibetur, exsulat. Non tu ergo hunc patriâ privare quâ caret, sed vitâ vis. At istud ne apud eum quidem dictatorem, qui omnes quos oderat morte muletabat, quisquam egit isto modo. Ipse jubebat occidi, nullo postulante: præmiis etiam invitabat. Quæ tamen crudelitas ab hoc eodem aliquot annis pòst, quem tu nunc crudelem esse vis, vindicata est. Ego verò istud non postulo, inquires. Ita mehercule existimo, Tubero. Novi enim te, novi patrem tuum,

crudelidad el discurso de aquellos cuya libertad forma la alabanza de tu clemencia? <sup>1</sup> Desidero, echo ménos algun tanto. <sup>2</sup> Agi, la hubiese tratado de cualquier otro modo mejor que de este. <sup>3</sup> Mirabilia, no solo son maravillosas estas cosas, sino que lo que voy á decir es cosa de portento. <sup>4</sup> Vim, no se dirige. <sup>5</sup> Externi, extrañas. <sup>6</sup> Usque ad, hasta derramar la sangre. <sup>7</sup> Carere, puede acaso estar mas privado de estas cosas de lo que está? No se le permite entrar en la Italia...

Nam si, reprende la accion de Tuberon por desemejanza y por enumeracion de partes.

Non habet eam vim, primera parte de la asuncion.

Hoc egit, prueba de la proposicion por desemejanza.

Nam quid, prueba la asuncion por distribucion con este dilema: O pides que se le destierre ó que se le quite

la vida: no pides se le destierre, pues ya está desterrado; luego pides se le quite la vida.

At istud, confirma la proposicion por comparacion de mayor á menor.

Ego verò, amplifica la segunda parte de la proposicion por los adyuntos de la causa y lugar, ilustrándola con una prosopopeya.

novi domum<sup>1</sup> nomenque vestrum; studia denique generis ac familiae vestrae, virtutis, humanitatis, doctrinae plurimarum artium atque optimarum, nota sunt mihi omnia. Itaque certo scio vos non<sup>2</sup> petere sanguinem: sed parum attenditis. Res enim eò spectat, ut eà poenâ, in quâ adhuc Q. Ligarius sit, non videamini esse contenti. Quæ est igitur alia præter mortem? Si enim in exsilio est, sicuti est, quid amplius postulatis? An, ne ignoscatur? Hoc verò multò acerbius<sup>3</sup>, multòque est gravius. Quod nos domi petimus precibus et lacrymis, prostrati ad pedes, non tam nostræ causæ<sup>4</sup> fidentes, quàm hujus humanitati, id ne impetremus, pugnabis? et in nostrum fletum irrumpes? et nos jacentes ad pedes supplicum voce prohibebis?

Si, cum hoc domi faceremus, quod et fecimus, et ut spero non frustra fecimus, tu derepentè irrupisses<sup>5</sup>, et clamare coepisses: C. Cæsar, cave credas, cave ignoscas, cave te fratrum pro fratri ssalute obsecrantium, misereatur; nonne omnem humanitatem exuisses? Quantò<sup>6</sup> hoc durius, quod nos domi petimus, id a te in foro oppugnari? et in tali miseriâ multorum perfugium misericordiæ tollere? Dicam planè, C. Cæsar, quod sentio. Si in hac tantâ tuâ fortunâ lenitas tanta non esset, quantam tu per te, per te, inquam, obtines (intelligo quid loquar), acerbissimo<sup>7</sup> luctu redundaret ista victoria. Quàm multi<sup>8</sup> enim essent de victoribus, qui te crudelem esse vellent, cum etiam

<sup>1</sup>Domum, tu familia y crédito: finalmente las prendas de vuestro linaje, familia, valor, afabilidad, instruccion en muchas y bellas artes, todo me es notorio. <sup>2</sup>Vos non, que vosotros no pretendéis su muerte, pero obráis con poca reflexion. <sup>3</sup>Acerbius, mucho mas duro y cruel. <sup>4</sup>Causæ, no tanto en la justicia de nuestra causa como en su humanidad, te empeñarás en que no lo consigamos, y romperás por medio de nuestras lágrimas, y nos estorbarás cuando estemos postrados á sus piés en acto de suplicantes?

<sup>5</sup>Irrupisses, te hubieras entrado. <sup>6</sup>Quantò, cuánta mayor crueldad será el oponerte en el foro á lo que pedimos en su casa? <sup>7</sup>Acerbissimo, rebosaria en amarguissimas lágrimas esta victoria. <sup>8</sup>Quàm multi, cuántos habria...

Dicam planè, alaba la clemencia de César, y arguye al contrario así: Mas vergonzoso es pretender no se perdone al reo confeso, que redargüirle, cuando se excusa con men-

tira: aun excusándose con mentira te debia ser vergonzo redargüirle; luego mucho mas te debe serlo pedir no se perdone á Ligario.

de victis reperiantur? quàm multi, qui cum a te nemini ignoscere vellent, impedirent clementiam tuam, cum etiam ii, quibus ipse ignovisti, nolint te in alios esse misericordem? Quòd si probare Cæsari possemus, in Africâ Ligarium omnino non fuisse; si honesto et misericordi mendacio, saluti civis calamitoso consultum esse velemus, tamen hominis non esset in tanto discrimine et periculo civis refellere<sup>1</sup> et coarguere nostrum mendacium; et si esset alicujus, ejus certè non esset, qui in eadem causâ et fortunâ fuisset. Sed tamen aliud est errare Cæsarem nolle, aliud nolle misereri. Tum diceres: Cave, Cæsar, credas; fuit in Africâ Ligarius; tulit arma contra te. Nunc, quid dicis? Cave ignoscas. Hæcne<sup>2</sup> hominis ad hominem vox est? quâ qui apud te, C. Cæsar, utetur, suam<sup>3</sup> citiùs abjiciet humanitatem, quàm extorquebit tuam. Ac<sup>4</sup> primus aditus et postulatio Tiberonis hæc, opinor, fuit, velle se de Q. Ligarii scelere dicere. Non dubito<sup>5</sup> quin admiratum sis, vel quòd de nullo alio quæ isquam, vel quòd is, qui in eadem causâ fuisset, vel quidnam novi facinoris afferret. Scelus tu illud vocas, Tubero? cur? isto enim nomine illa adhuc causa caruit<sup>6</sup>. alii errorem appellant, alii timorem: qui durius<sup>7</sup> spem, cupiditatem<sup>8</sup>, odium, perniciam; qui gravissimè<sup>9</sup>, temeritatem; scelus, præter te, adhuc nemo. Ac mihi quidem, si proprium et verum nomen nostri mali quæretur, fatalis quædam calamitas incidisse videtur, et improvidas<sup>10</sup> hominum mentes oc-

<sup>1</sup>Refellere, refutar y contradecir nuestra mentira. <sup>2</sup>Hæcne, es este modo de hablar un hombre á otro hombre? <sup>3</sup>Suam, antes se desnudará de su humanidad que pueda despojarte de la tuya. <sup>4</sup>Ac, la primera entrada y querrela de Tiberon era, á lo que pienso, querer hablar, etc. <sup>5</sup>Non dubito, no dudo que habrás extrañado que de ningun otro se ha hecho semejante delacion, ó que la ha hecho uno que siguió el mismo partido, ó que nuevo delito es este. <sup>6</sup>Caruit, no ha tenido hasta ahora semejante nombre. <sup>7</sup>Durius, con mas rigor. <sup>8</sup>Cupiditatem, ambicion. <sup>9</sup>Gravissimè, con mayor aspereza. <sup>10</sup>Improvidas, se apoderó impensadamente...

Quòd si, asuncion.

Sed tamen, proposicion.

Non dubito, reprende á Tiberon, porque llama maldad la culpa de Ligario, por los adjuntos. Tiberon no debe sentir peor de la culpa de los pompeyanos de lo que sienten los demas y

el mismo César: es así que ninguno, ni aun el mismo César la ha llamado delito; luego mucho menos Tiberon que estuvo en el mismo partido.

Non dubito, proposicion.

Isto enim nomine, primera parte de la asuncion.

cupavisse, ut nemo mirari debeat humana consilia<sup>1</sup> divinâ necessitate esse superata. Liceat<sup>2</sup> esse miseros, quanquam hoc victore esse non possumus. Sed non loquor de nobis; de illis loquor qui occiderunt. Fuerint cæpidi, fuerint irati, fuerint pertinaces; sceleris verò crimine, furoris, parricidii, liceat Cn. Pompeio mortuo, liceat multis aliis carere. Quando hoc quisquam ex te, Cæsar, audivit? aut tua quid aliud arma voluerunt, nisi a te contumeliam propulsare? quid egit tuus ille invictus exercitus, nisi ut suum jus tueretur et dignitatem suam? Quid? tu, cum pacem esse cupiebas, idne<sup>3</sup> agebas, ut tibi cum sceleratis, an ut cum bonis civibus conveniret? Mihi verò, Cæsar, tua in me maxima<sup>4</sup> merita tanta certè non videntur, si me ut sceleratum a te conservatum putarem. Quomodo<sup>5</sup> autem tu de republicâ bene meritus esses, si tot sceleratos incolumi<sup>6</sup> dignitate esse voluisses? Secessionem<sup>7</sup> tu illam existimavisti, Cæsar, initio, non bellum: non hostile odium, sed civile dissidium: utrisque cupientibus rempublicam salvam; sed partim consiliis, partim studiis, a communi utilitate aberrantibus<sup>8</sup>. Principum dignitas erat pene par; non par fortasse eorum qui<sup>9</sup> sequebantur: causa tum dubia, quòd erat aliquid in utrâque parte, quod probari<sup>10</sup> posset: nunc melior certè ea judicanda est, quam etiam dii adjuverunt. Cognitâ verò clementia tuâ, quis non eam victoriam probet, in quâ occiderit nemo nisi armatus?

Sed ut omittam communem causam, veniamus ad nostram:

<sup>1</sup>Consilia, que los designios de los hombres hayan sido vencidos por disposicion de los dioses. <sup>2</sup>Liceat, seamos enhorabuena miserables. <sup>3</sup>Idne, tratabas tú de ajustarla con los perversos ó con los buenos ciudadanos? <sup>4</sup>Maxima, tus señaladissimos beneficios para commige no me parecerian de tanta consideracion. <sup>5</sup>Quomodo, qué agradecimiento debia tenerte la república. <sup>6</sup>Incolumi, en su total dignidad. <sup>7</sup>Secessionem, tú la tuviste al principio por desavenencia (entre la plebe y los senadores), no por guerra. <sup>8</sup>Aberrantibus, apartándose unos por miras particulares, otros por su inclinacion. <sup>9</sup>Eorum qui, de los que los seguían. <sup>10</sup>Quod probari, algo de bueno.

Quando, segunda parte de la asuncion probada con tres razones: la causa final; los adjuntos, Quid; y el mismo lugar oratorio alabando á Cæsar, Mihi verò.

Eorum qui, de estos secuaces de Pompeyo, parte eran consules y parte eran magistrados.

Sed ut omittam, prueba que mayor delicto tuvo Tuberon en ir á Africa.

utrum tandem existimas facilius fuisse, Tubero, Ligarium ex Africâ exire, an vos in Africam non venire? Poteramusne<sup>1</sup>, inquires, cum senatus censuisset? Si me consulis, nullo modo. Sed tamen Ligarium senatus idem legaverat<sup>2</sup>. Atque ille eo tempore paruit, cum parere senatui necesse erat: vos tunc parvistis, cum paruit<sup>3</sup> nemo, qui noluit. Reprehendo igitur? minimè verò. Neque enim licuit aliter<sup>4</sup> vestro generi, nomini, familiæ disciplinæ<sup>5</sup>. Sed hoc non concedo, ut quibus rebus gloriemini in vobis, easdem in aliis reprehendatis. Tuberonis sors conjecta est ex senatusconsulto, cum ipse non adesset, morbo etiam impediretur: statuerat se excusare. Hæc ego novi propter communes necessitudines<sup>6</sup>, quæ mihi sunt cum L. Tuberone. Domi unâ eruditi, militiæ<sup>7</sup> contubernales, post affines, in omni denique vita familiares. Magnum etiam vinculum, quòd iisdem semper studiis usi<sup>8</sup> sumus. Scio igitur Tuberonem domi manere voluisse. Sed<sup>9</sup> ita quidam agebant, ita reipublicæ sanctissimum nomen opponebant, ut, etiam si aliter sentiret, verborum tamen ipsorum pondus sustinere non posset<sup>10</sup>. Cessit auctoritati amplissimi viri, vel potius paruit. Unâ est profectus cum iis, quorum erat una causa<sup>11</sup>. Tardius<sup>12</sup> iter fecit. Itaque in Africam venit jam occupatam. Hinc in Ligarium crimen oritur, vel ira potius. Nam si crimen prohibere illum voluisse, non minus magnum est vos Africam, omnium provinciarum arcem, natam ad bellum contra hanc urbem gerendum, obtinere voluisse, quàm aliquem se imperatorem esse maluisse. Atque is tamen<sup>13</sup> aliquis, Ligarius non

<sup>1</sup>Poteramusne, podíamos hacer otra cosa habiéndolo decretado el senado? <sup>2</sup>Legaverat, habia enviado por lugarteniente. <sup>3</sup>Paruit, obedeció solo el que quiso. <sup>4</sup>Licuit aliter, no correspondia otra cosa á, etc. <sup>5</sup>Disciplinæ, crianza. <sup>6</sup>Necessitudines, estrecha connexion. <sup>7</sup>Militiæ, camaradas en la milicia. <sup>8</sup>Usi, hemos seguido una misma carrera. <sup>9</sup>Sed, pero algunos de tal manera le obligaban y le ponian delante el sagrado nombre de la república. <sup>10</sup>Posset, no podia soportar el peso de sus razones. <sup>11</sup>Una causa, que eran del mismo bando. <sup>12</sup>Tardius, caminó con alguna lentitud. <sup>13</sup>Is tamen, este alguno no fué Ligario...

Más excusable es el que obedeció al senado cuando era preciso obedecerle, que aquel que le obedeció cuando era licito no obedecer: Ligario obe-

decio cuando era preciso obedecer, y Tuberon cuando era licito no obedecer; luego más excusable es Ligario que Tuberon.

fuit. Varus imperium se habere dicebat; fasces<sup>1</sup> certè habebat. Sed quoquo modo sese illud habet, hæc querela vestra, Tubero, quid valet<sup>2</sup>? Recepti in provinciã non sumus. Quid, si essetis? Cæsarine eam tradituri fuissetis, an contra eum retenturi? Vide quid licentiã, Cæsar, nobis tua liberalitas det vel potiùs auctoriã. Si responderit Tubero, Africam, quò senatus eum sorsque miserat, tibi patrem suum traditurum fuisse; non dubitabo apud ipsum te, eujus id eum facere interfuit, gravissimis<sup>3</sup> verbis ejus consilium reprehendere. Non enim<sup>4</sup> si tibi ea res grata fuisset, esset etiam probata. Sed jam hoc totum omitto, non tam ut ne offendam tuas patientissimas<sup>5</sup> aures, quàm ne Tubero, quod nunquam cogitavit, facturas fuisse videatur. Veniebatis igitur in Africam, provinciam unam<sup>6</sup> ex omnibus huic victoriã maximè infestam, in quã<sup>7</sup> erat rex potentissimus, inimicus huic causæ, aliena voluntas, conventus firmi atque magni. Quæro, quid facturi fuissetis? quanquam quid facturi fueritis non dubitem, cum videam quid feceritis. Prohibiti estis in provinciã vestrã pedem ponere: et prohibiti, ut perhibetis, summã cum injuriã. Quomodo<sup>8</sup> id tulistis? acceptæ injuriã querelam ad quem detulistis? nempe ad eum, eujus auctoritatem secuti, in societatem belli veneratis. Quòd si Cæsaris causã in provinciã veniebatis, ad eum profectò exclusi provincia venissetis. Venistis ad Pompeium. Quæ est ergo apud Cæsarem querela, cum eum accusetis, a quo que-

<sup>1</sup>Fasces, por lo ménos tenia las insignias. <sup>2</sup>Quid valet, á qué se dirige. <sup>3</sup>Gravissimis, con las mas agrias expresiones. <sup>4</sup>Non enim, pues no porque esto te agradase habia de ser de tu aprobacion. <sup>5</sup>Patientissimas, tu paciencia en escucharme. <sup>6</sup>Unam, que era la única mas opuesta. <sup>7</sup>In quã, en donde habia un rey poderosísimo opuesto á este partido, voluntades enajenadas y cuerpos fuertes y numerosos. <sup>8</sup>Quomodo, ¿cómo sufristeis esta ignominia? ¿A quién os fuisteis á quejar de la injuria recibida? Puntualmente á aquel cuya autoridad habiais seguido, y á quien os agregasteis para la guerra.

Sed quoque modo, no debe echar en cara á Ligario que estuvo en Africa contra César aquel que quiso ir á la Africa y obtenerla contra el mismo César: esto hizo Tuberon; luego no debe echar en cara á Ligario el haber estado en Africa.

Veniebatis igitur, prueba del silogismo anterior por consiguientes.  
Rex, este rey era Yuba, rey de Mauritania, que seguia el partido de Pompeyo. Prueba por los antecedentes.

ramini vos prohibitos contra Cæsarem bellum gerere? Atque in hoc quidem vel cum mendacio si vultis gloriari, per me<sup>1</sup> licet, vos provinciam fuisse Cæsari tradituros, etiam si a Varo et quibusdam aliis prohibeti essetis. Ego autem confitebor culpam esse Ligarii, qui vos tantæ laudis occasione priva-verit. Sed vide, quæso, C. Cæsar, constantiam ornatissimi viri L. Tuberonis, quam ego, quamvis ipse probarem, ut probò, tamen non commemorarem, nisi a te cognovissem in primis eam virtutem solere laudari. Quæ fuit igitur unquam in ullo homine tanta constantia? Constantiam dico? nescio an melius patientiam possem dicere. Quotus<sup>2</sup> enim istud quisque fecisset, ut a quibus partibus in dissensione civili non esset receptus, essetque etiam cum crudelitate ejectus, ad eas ipsas rediret? Magni cujusdam animi, atque ejus viri est, quem de susceptã<sup>3</sup> causã, propositãque sententiã, nulla contumelia, nulla vis, nullum periculum posset depellere. Ut enim<sup>4</sup> cetera paria Tuberoni cum Varo fuissent, honos, nobilitas, splendor, ingenium, quæ nequaquam fuerunt: hoc certè præcipuum Tuberonis fuit, quòd justo cum imperio ex senatus consulto in provinciã suam venerat. Hinc prohibitus, non ad<sup>5</sup> Cæsarem, ne iratus; non domum, ne iners; non aliquam in regionem, ne condemnare causam illam, quam secutus esset, videretur: in Macedoniam, in Cn. Pompeii castra venit, in eam ipsam causam, a quã erat rejectus cum injuriã. Quid? cum ista res nihil commovisset ejus animum, ad quem veneratis; languidiore<sup>6</sup>, eredo, studio in causã fuistis. Tantummodo<sup>7</sup> in præ-sidiis eratis; animi verò a causã abhorrebant. An, ut fit in civilibus bellis, nec in vobis magis quàm in reliquis, omnes

<sup>1</sup>Per me, por mí enhorabuena os podeis gloriari aunque sea mintiendo. <sup>2</sup>Quotus, quién otro hubiera hecho esto, á saber, volver á aquel mismo partido en que no fué admitido en la desavenencia civil, y aun le habian echado con crueldad? <sup>3</sup>Quem de susceptã, á quien ningun peligro, etc., pudiera apartar del partido y parecer tomado. <sup>4</sup>Ut enim, porque aun quando hubiesen sido iguales en todo Tuberon y Varo. <sup>5</sup>Non ad, no fué á César por no dar á entender que lo hacia por enojo; no á su casa por no parecer cobarde. <sup>6</sup>Languidiore, procedisteis sin duda con ménos ardor. <sup>7</sup>Tantummodo, estabais en el campo solo con el cuerpo, pero vuestros ánimos estaban muy léjos de aquel partido...

vincendi studio tenebamur<sup>1</sup>? Pacis equidem semper auctor<sup>2</sup> fui: sed tum serò. Erat enim amentis<sup>3</sup>, cum aciem videres, pacem cogitare. Omnes, inquam, vincere volebamus; tu certè præcipue, qui in eum locum venisses, ubi tibi esset pereundum<sup>4</sup>, nisi vicisses. Quamquam, ut nunc<sup>5</sup> se res habet, non dubito quin hanc salutem anteponas illi victoriae. Hæc ego non dicerem, Tubero, si aut vos constantiæ vestræ, aut Cæsarem beneficii sui pœniteret. Nunc quæro, utrùm vestras<sup>6</sup> injurias, an reipublicæ persequarini? Si reipublicæ, quid de vestra in eâ causâ perseverantiâ respondebitis? si vestras, videte ne erretis, qui Cæsarem vestris inimicis iratum fore putetis, cum ignoverit suis. Itaque tum tibi videor, Cæsar, in causâ Ligarii occupatus<sup>7</sup> esse? num de ejus facto dicere? Quidquid dixi, ad unam summam<sup>8</sup> referri volo, vel humanitatis, vel clementiæ, vel misericordiæ tuæ.

Causas, Cæsar, egi<sup>9</sup> multas, et quidem tecum, dum te in foro tenuit ratio<sup>10</sup> honorum tuorum: certè nunquam hoc modo: Ignoscite, judices; erravit; lapsus est; non putavit; si unquam<sup>11</sup> posthac. Ad parentes sic agi<sup>12</sup> solet. Ad judices. Non fecit, non cogitavit, falsi testes, fictum<sup>13</sup> crimen. Dic te. Cæsar, de facto Ligarii judicem esse: quibus<sup>14</sup> in præsidii fuerit, quære; taceo. Ne hæc quidem colligo, quæ fortasse valerent etiam apud judicem: Legatus ante bellum profectus, relictus in pæce, bello oppressus<sup>15</sup>, in eo non acerbus, tum

<sup>1</sup> *Tenebamur*, no nos arrastraba á todos, y á vosotros no ménos que á los demas, el deseo de vencer? <sup>2</sup> *Auctor*, aconsejé. <sup>3</sup> *Amentis*, era locura. <sup>4</sup> *Pereundum*, habias de vencer ó morir. <sup>5</sup> *Ut nunc* atendido el actual estado de las cosas. <sup>6</sup> *Utrùm vestras*, de qué injurias pedis satisfaccion? de las vuestras ó de las de la república? <sup>7</sup> *Occupatus*, que me hallo embarazado. <sup>8</sup> *Summam*, quiero reducirlo únicamente á tu humanidad, etc.

<sup>9</sup> *Causas egi*, he defendido muchas causas, y aun contigo. <sup>10</sup> *Ratio*, la miras de tus honores. <sup>11</sup> *Si unquam*, si alguna vez delinquiere en adelante. <sup>12</sup> *Agí*, así se suele hablar con, etc. <sup>13</sup> *Fictum*, el delito es supuesto. <sup>14</sup> *Quibus*, en qué campo estuvo, y no tengo que responder. Ni aun recopiló aquellas razones que tendrían tal vez fuerza delante de un juez. <sup>15</sup> *Oppressus*, le sorprendió la guerra, y

*Hæc ego non dicerem*, concluye con pecir que aquel agravio fué particular, y que así Cæsar no debe ven-

garlo. *Causas Cæsar*, peroracion en que implora la misericordia de Cæsar.

etiam fuit totus animo et studio tuus. Ad judicem sic agi solet. Sed ego ad parentem loquor. Erravi, temere<sup>1</sup> feci pœnitent, ad clementiam tuam confugio, delicti veniam peto, ut ignoscas oro. Si nemo impetravit, arroganter<sup>2</sup>: si plurimi, tu idem<sup>3</sup> fer opem, qui spem dedisti. An sperandi Ligario causa non sit, cum mihi apud te sit locus etiam pro altero deprecandi? quamquam neque in hac oratione spes est posita causæ, nec in<sup>4</sup> eorum studiis, qui a te pro Ligario petunt, tui necessarii. Vidi enim et cognovi quid maximè spectares<sup>5</sup>, cum pro alicujus salutem multi laborarent; causas apud terogantium gratiores esse, quàm preces: neque spectare, quàm tuus esset necessarius is, qui te oraret, sed quàm illius, pro quo laboraret. Itaque tribuis<sup>6</sup> tu quidem tuis ita multa, ut mihi beatiores illi esse videantur interdum, qui tuâ liberalitate fruuntur, quàm tu ipse, qui illis tam multa<sup>7</sup> concedis. Sed video tamen apud te causas, ut dixi, rogantium valere plus quàm preces: ab iisque te moveri<sup>8</sup> maximè, quorum justissimum dolorem videas in petendo. In Q. Ligario conservando multis tu quidem gratum facies<sup>9</sup> necessariis tuis: sed hoc, quæso, considera, quod soles. Possum fortissimos viros Sabinos, tibi<sup>10</sup> probatissimos, totumque agrum Sabinum, florem Italiæ, robur<sup>11</sup> reipublicæ, proponere. Nosti optimè homines: animadvertite horum omnium mœstitiam et dolorem. Hujus T. Brocchi, de quo non dubito quid existimes<sup>12</sup>, lacrymas squaloremque<sup>13</sup> ipsius et filii vides. Quid de fratribus dicam? Noli, Cæsar, putare de unius<sup>14</sup> capite nos agere. Aut tres tibi Ligarii in civitate retinendi sunt, aut tres ex civitate exterminandi. Quodvis ex-

en ella no se manifestó cruel, sino que fué todo tuyo de corazon y voluntad. <sup>1</sup> *Temere*, obré inconsideradamente. <sup>2</sup> *Arroganter*, es atrevida mi súplica. <sup>3</sup> *Tu idem*, tú mismo que fomentaste mi esperanza, favoréceme. <sup>4</sup> *Nec in*, ni en los empeños de aquellos que, siendo apasionados tuyos. <sup>5</sup> *Spectares*, á qué atendias principalmente cuando muchos se afanaban por la conservacion de alguno; que los motivos que tenían los que te rogaban te eran mas agradables que sus súplicas; ni atendias cuan amigo tuyo fuese, etc. <sup>6</sup> *Tribuis*, eres tan generoso con los tuyos. <sup>7</sup> *Tam multa*, tantos beneficios. <sup>8</sup> *Moveri*, y que te mueven mas aquellos cuyo justissimo sentimiento ves en sus súplicas. <sup>9</sup> *Gratum facies*, daras gusto. <sup>10</sup> *Tibi*, de tu mayor aprobacion. <sup>11</sup> *Robur*, el nervio. <sup>12</sup> *Existimes*, el juicio que has formado. <sup>13</sup> *Squalorem*, luto. <sup>14</sup> *De unius*, de la vida de uno solo...

silium his est optatius<sup>1</sup> quàm patria, quàm domus, quàm dii penates, uno illo exsulante. Si fraternè<sup>2</sup>, si piè, si cum dolore faciunt, moveant te horum lacrymæ, moveat pietas, moveat germanitas; valeat<sup>3</sup> tua vox illa, quæ vicit. Te enim dicere audiebamus nos omnes adversarios putare, nisi qui nobiscum essent: te omnes, qui contra te non essent, tuos. Videsne igitur hunc splendorem<sup>4</sup>, omnem hanc Brocchorum domum<sup>5</sup>, hunc L. Martium, C. Cæsetium, L. Cornificium, hosce omnes equites romanos, qui adsunt veste mutata<sup>6</sup>, non solum notos<sup>7</sup> tibi, verùm etiam probatos viros, qui tecum fuerunt? Atque his maximè irascebamur<sup>8</sup>, et hos requirebamus, et his nonnulli etiam minabantur. Conserva igitur<sup>9</sup> tuis suos, ut quemadmodum cetera, quæ dicta sunt a te, sic hoc verissimum reperiatur. Quòd si penitus perspicere<sup>10</sup> posses concordiam Ligariorum, omnes fratres tecum judicares fuisse. An potest quisquam dubitare, quin si Q. Ligarius in Italiâ esse potuisset, in eadem sententiâ futuris fuerit, in quâ fratres fuerunt? quis est, qui horum consensum<sup>11</sup> conspirantem et pene conflatum, in hac propè æqualitate fraternâ non noverit? qui hoc non sentiat, quidvis prius futurum fuisse, quàm ut hi fratres diversas sententias fortunasque sequerentur? Voluntate igitur omnes tecum fuerunt: tempestate<sup>12</sup> abreptus est unus: qui, si consilio id fecisset, esset eorum similis, quos tu tamen salvos esse<sup>13</sup> voluisti. Sed ierit ad bellum, discesserit non a te solum, verùm etiam a fratribus. Hi<sup>14</sup> te orant tui. Equidem

<sup>1</sup> *Optatius*, es mas gustoso. <sup>2</sup> *Si fraternè*, si obran como hermanos, con cariño y sentimiento. <sup>3</sup> *Valeat*, prevalezca aquella tu expresion que triunfó. <sup>4</sup> *Splendorem*, nobleza. <sup>5</sup> *Domum*, familia. <sup>6</sup> *Veste mutata*, de luto. <sup>7</sup> *Notos*, no solo conocidos tuyos sino tambien de tu mayor aprobacion. <sup>8</sup> *Irascebamur*, contra estos se dirigian nuestras iras, a estos buscabamos. <sup>9</sup> *Conserva igitur*, conserva a tus amigos los suyos, para que salga verdad esto como, etc. <sup>10</sup> *Perspicere*, penetrar a fondo. <sup>11</sup> *Consensum*, quien hay que no vea en estos hermanos casi de una mismas edad su reunion, que conspiran a un mismo fin, y cuyas voluntades parece han sido formadas como por un molde? <sup>12</sup> *Tempestate*, la tempestat arrebató a uno, el cual aun cuando lo hubiera hecho de intento. <sup>13</sup> *Salvos esse*, conservar la vida. <sup>14</sup> *Hi*, estos que son tuyos te piden por él. Cuando yo manejava tus negocios tengo muy presente cómo miró por tí y tu

*Sed ierit*, concesion.

cùm tuis omnibus negotiis interesset, memoriâ teneo, qualis tum T. Ligarius quæstor urbanus fuerit erga te et dignitatem tuam. Sed parùm est me hoc meminisse: spero etiam te, qui oblivisci nihil soles, nisi injurias, quoniam hoc est animi, quoniam etiam ingenii tui, te aliquid de hujus quæstoris officio cogitantem<sup>2</sup>, etiam de aliis quibusdam quæstoribus remniscentem, recordari. Hic igitur T. Ligarius, qui tum nihil egit aliud (neque enim hæc divinabat) nisi ut tu eum tui studiosum<sup>3</sup> et bonum virum judicares, nunc a te supplex fratris salutem<sup>4</sup> petit. Quam<sup>5</sup> hujus admonitus officio cùm utrisque his dederis, tres fratres optimos et integerrimos, non solum sibi ipsos, neque his tot ac talibus viris, neque nobis necessariis suis, sed etiam reipublicæ condonaveris. Fac igitur, quod de homine<sup>6</sup> nobilissimo et clarissimo M. Marcello restitutum fecisti nuper in curiâ, nunc quidem in foro de optimis<sup>7</sup> et huic omni frequentiæ probatissimis fratribus. Ut concessisti illum senatui, sic da hunc populo, cujus voluntatem<sup>8</sup> carissimam semper habuisti. Et si ille dies tibi gloriosissimus, populo romano gratissimus<sup>9</sup> fuit, noli, obsecro, dubitare, C. Cæsar, similem illi gloriæ laudem quàm sæpissime<sup>10</sup> quærere. Nihil est<sup>11</sup> enim tam populare, quàm bonitas: nulla de virtutibus tuis plurimis nec admirabilior nec gratior miseri-

dignidad T. Ligario siendo cuestor de la ciudad. Pero de poco sirve traer yo esto á la memoria. <sup>1</sup> *Quoniam*, porque esto es propio de tu corazón y de tu natural. <sup>2</sup> *Cogitantem*, trayendo á la memoria los buenos servicios de este, te acuerdes tambien cómo se portaron algunos otros cuestores. <sup>3</sup> *Studiosum*, apasionado tuyo y hombre de bien. <sup>4</sup> *Salutem*, conservacion. <sup>5</sup> *Quam*, la cual, si acordándote de los buenos servicios de este la concedieses á estos dos, habrás restituido, etc. <sup>6</sup> *De homine*, restituyendo, etc. <sup>7</sup> *De optimis*, con estos tres hermanos tan buenos, y tan estimados de todo este numeroso concurso, lo que, etc. <sup>8</sup> *Voluntatem*, cuya voluntad fué para tí del mayor aprecio. <sup>9</sup> *Gratissimus*, muy agradable. <sup>10</sup> *Quàm*, sæpissime, repetidísimas veces. <sup>11</sup> *Nihil est*, por que ninguna cosa hay tan del agrado del pueblo...

*Quæstor*, de estos tesoreros, unos habia que acompañaban en la guerra á los generales, los que los atendian como á hijos, y era su cargo el manejar todo el dinero del ejército, y dar cuenta de las presas y despojos que cogian los soldados; y otros eran los

de la ciudad de Roma.

*Fac igitur*, argumentacion por ejemplos.

*Nihil est*, exposicion magnífica, adornada de sentencias para ganar la voluntad de César.